

ГЛАВА 55

Ал-Рахман: МИЛОСТИВЫЙ

(Явлена в Мекке: 3 раздела; 78 стихов)

Названием этой главы служит одно из имён Божественного Существа, имя «Милостивый»; с этого имени глава начинается, и эта тема — тема милости Аллаха — пронизывает весь её текст. Милость Аллаха повсюду, в мире материи и в мире духа — недаром всё вновь и вновь звучат в этой суре слова: *"Какое же из благодеяний Господа вашего отвергнете вы?"*

Сура начинается с утверждения о том, что ниспослание Корана Святому Пророку — акт Божественной милости; затем говорится о средствах, сотворённых Аллахом для физического поддержания жизни, т.е. для пропитания человека; тем самым утверждается, что Тот, Кто столь тщательно заботился о материальном благосостоянии человека, не мог пренебречь его духовными нуждами. Во втором разделе говорится о том, что судимы будут виновные, ибо они упорствуют, отвергая духовные блага, предоставленные им Милостивым Богом. В третьем разделе говорится о вознаграждении, ожидающем правоверных, которые пользуются этими духовными благами. Сура относится к раннему мекканскому периоду.

РАЗДЕЛ 1: Божественная милость

Во имя Аллаха Милостивого,
Милосердного.

- 1 Милостивый,
- 2 Обучил Корану²⁴⁰⁴,
- 3 Сотворил Он человека²⁴⁰⁵,

2404 «Аль-Рахман» — это Милостивый Бог, уготовивший всё необходимое для пропитания человека ещё до его сотворения. Человек сам по себе этого не заслужил. Тот же самый Милостивый Бог, сказано нам здесь, явил Коран, учение которого — залог духовной жизни человека. Это Божественный Дар для духовного пропитания людей, подобный множеству даров, предназначенных для поддержания физических их сил, т.е. даров, относящихся к области пищи материальной.

2405 Я перевёл слово *аль-инсан* как «человек» (в самом общем смысле), а *аль-байан*, соответственно, как «изъясняться», ибо именно в способности

-
- 4 Обучил его изъясняться.
- 5 Солнце и луна следуют расчёту.
- 6 А травы и деревья восхищаются
(Им)²⁴⁰⁶.
- 7 А небо, вознёс Он его высоко, и
установил Он измерение²⁴⁰⁷,
- 8 Дабы могли вы не нарушать
меры;
- 9 И отвешивать справедливо, и не
преуменьшать меры.
- 10 А землю, устроил Он её для
творений (Своих);
- 11 Есть там плоды и пальмы с
гроздьями прикрытыми,
- 12 И зерно с шелухой (своей) и
благоуханием^{2407а}.
- 13 Какое же из благодеяний
Господа вашего отвергнете вы²⁴⁰⁸ ?
-

говорить заключается превосходство человека над животными. Однако, многие комментаторы толкуют *аль-инсан* как слово, означающее «совершенный человек», то есть Пророк, поскольку *аль-байан*, «то, в чём явлено всё» (ЛЛ), — это определение, употребляемое по отношению к Священному Корану в 3:138.

2406 Этот стих, как и предыдущие, утверждает, что всё созданное — от огромных небесных тел до ничтожной травинки, произрастающей на земле, — подчинено одному закону. Так неужто нет нужды в законе духовного совершенствования человека? *Наджм* означает как «звезда», так и «травя» (Р).

2407 Слово *мизан* в Священном Коране означает не «весы» для взвешивания чего-либо, но «мера», то есть *любое средство для сравнения, оценки или осмысления*; это слово здесь, как и в других местах, использовано именно в таком широком смысле. Это со всей очевидностью вытекает из 57:25: «Несомненно, посылали Мы посланцев Наших с ясными доказательствами, посылали с ними Книгу и мерило (по-арабски — *мизан*), дабы могли люди вести себя по справедливости»; здесь *мизан* — это средство, позволяющее людям «вести себя по справедливости». Именно так большинство комментаторов понимает это слово. Согласно Мджд и Табри, равно как и большей части других комментаторов, слово *мизан* значит то же, что *адл*, то есть «справедливость» (АХ), а оно, в свою очередь, согласно объяснению Рз, означает «давать каждому то, что ему причитается».

2407а *Шелуха* или внешнее покрытие обычно считается вещью, не имеющей ценности. То, что о шелухе речь ведётся здесь как об одном из благодеяний Божьих, означает, что даже шелуху можно сделать вещью ценной и полезной. В противоположность шелухе упомянуто благоухание, что заставляет вспомнить о духе, живущем в теле. Нельзя считать чем-то бесполезным ни внешнюю форму Божественного закона, ни дух этого закона.

2408 Этот стих в данной суре повторяется неоднократно. В оригинале вместо формы множественного числа использована форма двойственного, т.е.

14 Сотворил Он человека из глины
сухой, словно земляной сосуд,

15 И сотворил Он джиннов из
пламени огненного²⁴⁰⁹.

16 Какое же из благодеяний
Господа вашего отвергнете вы?

17 Господь двух Востоков и
Господь двух Западов²⁴¹⁰.

18 Какое же из благодеяний
Господа вашего отвергнете вы?

19 Сотворил Он два моря,
свободно текущих — сходятся они:

20 Меж ними преграда, которую
не могут преодолеть они²⁴¹¹.

21 Какое же из благодеяний
Господа вашего отвергнете вы?

вместо слов «Господа вашего» использовано выражение *рабби-кума*, «*Господь вас обоих*». Комментаторы обычно переводят эту форму двойственного числа буквально, полагая, что речь идёт о двух видах разумных существ — джиннах и людях. Нам бы хотелось, в этой связи, привлечь внимание читателя к комментарию 2342, где сказано о значении двойственного числа; там показано, что арабы иногда использовали эту форму, желая выделить значение слова. Здесь двойственное число использовано именно с этой целью, о чём, со всей несомненностью, свидетельствует сама материальная природа упоминающихся тут благодеяний: ведь они являются пропитанием для людей — например, пальмовые плоды и зерно, — а не для бесплотных созданий, которыми почитаются джинны. Следовательно, слова эти обращены только к человечеству. Если даже понимать двойственное число буквально, то две категории, к которым обращены эти слова, — это верующие и неверующие, или сильные и слабые; такое разделение часто встречается в Священном Коране. Первые особо упомянуты в заключительных словах предыдущей суры, поэтому местоимение *кума* может относиться к ним; джинны же не упоминались ни в одном из предшествующих стихов, поэтому местоимение не может относиться к ним.

2409 О сотворении джиннов из пламени см. 7:12 и 15:27, где оно противопоставлено сотворению человека из земли. Значение разъяснено в комментариях 862 и 1336.

2410 «Два Востока» и «два Запада» обозначают различные точки горизонта, в которых восходит и заходит солнце при летнем и зимнем солнцестояниях. В современном словоупотреблении два Востока — это Ближний Восток и Дальний Восток; два Запада — это Европа и Америка.

2411 Два эти моря упомянуты в 25:53 и 35:12 как море сладкой (пресной) воды и море солёной воды. Сноска, относящаяся к первому из этих стихов, объясняет, что имеется в виду под двумя этими морями. Как и в стихе 22 данной суры, в 35:12 утверждается, что из обоих этих морей поступают свежее мясо и украшения; это означает, что и полезные люди будут появляться как из числа верующих, так и из числа неверных. Некоторые считают, что здесь имеются в виду Красное и Средиземное моря. Раньше эти моря были разделены, теперь же они соединены Суэцким каналом, вот почему считается, что в стихе этом следует видеть пророчество о таком соединении.

22 Происходят из них обоих жемчужины большие и малые.

23 Какое же из благодеяний Господа вашего отвергнете вы?

24 И Ему принадлежат корабли, высоко вознесённые на море, подобные горам.

25 Какое же из благодеяний Господа вашего отвергнете вы?

РАЗДЕЛ 2: Суд над виновным

26 Всякий сущий на ней уходит —

27 А вечно пребывает лик Господа твоего, Господа славы и чести.

28 Какое же из благодеяний Господа вашего отвергнете вы?

29 И все сущие на небесах и на земле просят у Него. В каждый миг Он — в состоянии (славном)²⁴¹⁴.

30 Какое же из благодеяний Господа вашего отвергнете вы?

31 Вскоре займёмся Мы вами Сами, о вы, два войска²⁴¹⁵.

32 Какое же из благодеяний Господа вашего отвергнете вы?

2414 ЛА так подытоживает комментарии к этому стиху: «Ему свойственно делать могущественным нижайшего, а могущественного повергать в прах; обогащать бедного и разорять богатого».

2415 Слово *тхакалан*, двойственное число от слова *тхакл*, буквально означает «вещи, обременяющие человека», а также «дом, семья и сторонники» или «домашние и слуги» (ЛЛ). А Хэм объясняет слово *тхакалаин*, встречающееся в доисламской поэзии, как означающее «два войска» (ЛЛ). Два войска, упомянутые здесь, это верующие и неверные, а слова о том, что Аллах займётся ими, означают: судимы будут деяния их, и каждого ждёт награда или наказание. Хэм считал, что речь идёт об арабах и чужестранцах (ЛЛ), поэтому, возможно, имеется в виду завоевание Аравии и чужих земель. Такое объяснение подкрепило бы точку зрения, изложенную в комментарии 2580, где сказано, что в Священном Коране слово «джинн» иногда означает «чужестранцы», а иногда — «грядущие поколения».

33 О собрание джиннов и людей, если в силах вы пройти через области небесные и земные, то проходите. Не можете вы пройти, кроме как имея власть²⁴¹⁶.

34 Какое же из благодеяний Господа вашего отвергнете вы?

35 Пламя огненное и искры медные будут посланы на вас, тогда не сможете вы защититься²⁴¹⁷.

36 Какое же из благодеяний Господа вашего отвергнете вы?

37 И когда расколются небеса и станут красными, подобно красной коже.

38 Какое же из благодеяний Господа вашего отвергнете вы?

39 И в сей день не будут спрошены о грехе их ни люди, ни джинны.

40 Какое же из благодеяний Господа вашего отвергнете вы?

41 Виновных узнают по знакам их, и схватят их за вихры и за ноги.

42 Какое же из благодеяний Господа вашего отвергнете вы?

43 Вот ад, существование которого отрицают виновные.

44 Будут ходить они кругами между ним и горячей, кипящей водой.

2416 Джинны и люди в данном стихе — это крупные и мелкие противники Святого Пророка или чужестранцы и арабы, как сказано в предыдущей сноске. См. также 2593. Всем этим противникам сказано, что им не избежать кары.

2417 Слово *нухас* означает «медь», «латунь» или «искры, падающие, когда куют медь» (ЛЛ). Так же понимают это слово Бухари (Б. 65:55) и Рагиб. Другие переводят это слово как «дым». Согласно Дахаку, здесь говорится о каре в этом мире; иными словами, в этом стихе речь идёт о тех, чьё состояние сравнивается с состоянием человека, которого обжигает огонь и на которого сыплются искры, когда куётся медь (Р). Действительно, в большинстве случаев, когда говорится о каре противников Истины, имеется в виду кара как в этой жизни, так и в Грядущей. Использование слова *нухас*, что означает «искры, падающие при ковке меди», возможно, является предсказанием ядерной войны.

45 Какое же из благодеяний
Господа вашего отвергнете вы?

РАЗДЕЛ 3: Награда праведным

46 А для того, кто страшится
предстать перед Господом своим, —
два Сада²⁴¹⁹.

47 Какое же из благодеяний
Господа вашего отвергнете вы?

48 Полные всеразличного.

49 Какое же из благодеяний
Господа вашего отвергнете вы?

50 И есть там два источника
приистекающих.

51 Какое же из благодеяний
Господа вашего отвергнете вы?

52 Есть там плоды всякие парами.

53 Какое же из благодеяний
Господа вашего отвергнете вы?

54 Возлежа на ложах, чьи
внутренние покрывала — из
шёлковой парчи. А до плодов обоих
Садов — рукой подать.

55 Какое же из благодеяний
Господа вашего отвергнете вы?

56 И там — сдерживающие взоры
свои, которых не касался прежде ни
человек, ни джинн.

2419 Награда для праведных ясно названа здесь двумя Садами; иными словами, названа она Садам в этой жизни и Садам в Жизни Грядущей. Сад в этой жизни - это духовное благо, которое обретают праведные, творя добро; символизируют это благо сады, деревья и плоды. Впрочем, в этих словах может заключаться и нечто более конкретное — обещание мусульманам завоеваний в этом мире; подобная точка зрения подтверждается хадисом, в котором Сайхан и Джайхан (две реки в Персии), а также Фурат (Евфрат, который вместе с Тигром орошает Месопотамию) и Нил (Нил, который протекает в Египте) названы реками рая (Мс, том 2, с. 351); страны, заключённые между четырьмя этими реками, были завоёваны приверженцами Ислама ещё в ранний период и поныне остаются мусульманскими странами. Особое внимание следует обратить на то, что в Священном Коране всегда говорится о двух садах как символах процветания и счастливой жизни, будь то два сада процветающей Сабы (34:15) или два сада христианских народов (18:32).

57 Какое же из благодеяний Господа вашего отвергнете вы?

58 Подобны они рубинам и жемчужинам²⁴²⁰.

59 Какое же из благодеяний Господа вашего отвергнете вы?

60 Какая награда за доброе кроме доброго?

61 Какое же из благодеяний Господа вашего отвергнете вы?

62 И кроме этих есть два (других) Сада²⁴²¹.

63 Какое же из благодеяний Господа вашего отвергнете вы?

64 Близкие к черноте.

65 Какое же из благодеяний Господа вашего отвергнете вы?

66 Бьют там два источника.

67 Какое же из благодеяний Господа вашего отвергнете вы?

68 Есть там плоды, и пальмы, и гранаты.

69 Какое же из благодеяний Господа вашего отвергнете вы?

70 И есть там добрые, прекрасные²⁴²³.

2420 О том, что здесь описаны духовные блага Жизни Грядущей, см. сноску 2356. Если же понимать эти слова в плане земного нашего существования, то здесь имеются в виду целомудренные и скромные жёны правоверных. Согласно хадису, рассказанному Умм Саламах, женой Пророка, женщины в этом мире совершеннее, чем *хур ин* — «*ниса аль-дунйа афдалу мин аль-хур аль-ин*» (Р).

2421 В следующей суре сказано, что правоверные делятся на две категории: просто верующие — находящиеся по правую руку, *асхаб аль-йамин*, и «первые», *мукаррахун* (56:8, 10); следовательно, два Сада в данном стихе сопоставлены с двумя Садами из стиха 46; возможно, впрочем, что под двумя Садами стиха 46 подразумеваются Сады Жизни Грядущей, а в данном стихе под двумя Садами подразумеваются Сады этого мира.

2423 Слово *кхаират* — это множественное число от *кхаирах*, формы женского рода от слова *кхаир*. Слово *кхаирах* означает «любая добрая вещь», «доброе качество», «совершенство» (ЛЛ). Другое слово, *хисан*, — это множественное число от *хасана*, слова, которое, когда оно использовано по отношению к женщине, означает «красивая», «прекрасная» или «приятная»

71 Какое же из благодеяний
Господа вашего отвергнете вы?

72 Чистые, пребывающие в шатрах.

73 Какое же из благодеяний
Господа вашего отвергнете вы?

74 Прежде них не касался их ни
человек, ни джинн.

75 Какое же из благодеяний
Господа вашего отвергнете вы?

76 Возлежащие на зелёных
подушках и прекрасных коврах.

77 Какое же из благодеяний
Господа вашего отвергнете вы?

78 Благословенно имя Господа
твоего, Господа Славы и Чести!

(ЛЛ). Значение — применительно к благам в жизни после смерти — то же, что представлено в сноске 2356. Возможно, впрочем, что эти слова являются описанием правоверных женщин.

ГЛАВА 56

Ал-Вакиах: СОБЫТИЕ

(Явлена в Мекке: 3 раздела; 96 стихов)

«Событие», о котором идёт речь, — и которое стало названием этой суры — произойдёт в то время, когда правоверные получат награду, а противящиеся понесут кару. В этой суре говорится о трёх разрядах людей: лучшие среди правоверных характеризуются как особый разряд, а два остальные разряда — это верующие и их противники. В первом разделе после слов о том, что люди будут разделены на три разряда, говорится о двух разрядах правоверных; во втором разделе речь ведётся о виновных, противящихся; в третьем же разделе утверждается, что суд неизбежен и принадлежащие ко всем разрядам получат по деяниям своим.

Это раннее Мекканское откровение.

РАЗДЕЛ 1: Три разряда людей

Во имя Аллаха Милостивого,
Милосердного.

1 Когда произойдёт Событие²⁴²⁵, —

2 Нету ложного в том, что
произойдёт оно —

3 Принизив (одних), возвысив
(других), —

4 Когда затрясётся земля
(сильным) трясением,

5 И горы развалятся на куски²⁴²⁷,

2425 Следует подчеркнуть, что в Священном Коране *Час* или *Событие* — это не только Воскресение, но и, очень часто, поражение противников. И действительно, поражение было предвестием тех страданий, что ожидали их в жизни загробной; это явствует из стиха 3.

2427 «Горы развалятся на куски» — это означает, что основные противники будут повержены; см. сноску 1604.

6 Так что уподобятся рассеянной пыли,

7 И вас — три вида.

8 Вот те, что по правую руку; как же (счастливы) те, что по правую руку!

9 А вот те, что слева; как же (несчастливы) те, что слева!

10 А наипервейшие суть наипервейшие²⁴²⁸ —

11 Приближены они (к Аллаху).

12 В Садах блаженства

13 Множество из числа первых,

14 И некоторое количество из более поздних²⁴²⁹,

15 На престолах узорчатых,

16 Возлежащие там лицом друг к другу.

17 Вкруг них будут расхаживать юные, никогда не стареющие²⁴³⁰,

18 С кубками, с кувшинами, и чашами чистого напитка —

19 Не страдают они от него головной болью и не опьяняются,

20 И плоды, какие изберут они,

21 И мясо дичи, которое желают они,

22 И чистые, прекрасные,

23 Подобные сокровенным

2428 Первые в сотворении добра будут первыми и при получении награды.

2429 Те, кто приняли Святого Пророка в начале его миссии и кто принесли наибольшие жертвы, получили наивысшую награду, но были и другие, ожидавшие, пока Ислам утвердится на земле, и не приносившие жертв; сравните с 57:10 и сноской 2446.

2430 Слово *кхаллада* означает «он остался» или «он продолжался бесконечно», а слово *мукхалладун* означает «не ветшающее», «не меняющееся в возрасте», ибо в жизни после смерти нет увядания.

жемчужинам.

24 Награда за дела их.

25 Не слышат они там суетного
или греховного разговора —

26 Но только реченье: «Мир!
Мир!^{2430а}»

27 А те, кто по правую руку, — как
(счастливы) те, кто по правую руку!

28 Среди деревьев лotosовых,
лишённых шипов,

29 И деревьев банановых с
гроздьями,

30 И обширной тени,

31 И текущей воды,

32 И обильных плодов,

33 Неотгороженных и
незапретных,

34 И возвышенных лож.

35 Воистину, сотворили Мы их
(новым) творением,

36 И сделали Мы их девственными,

37 Любящими, равными по
возрасту,

38 Для тех, кто по правую руку,²⁴³²

2430а Это описание рая, содержащееся в одном из ранних откровений, не отличается от описаний, имеющихся в более поздних откровениях. После перечисления различных благ истинная их природа описана в одном слове: «Мир». Мир в этом мире и Мир в Жизни Грядущей — таково послание Ислама.

2432 Следует отметить, что блага, ниспосылаемые праведным, названы поначалу *«тенью, водой, плодами и местами отдохновения»*; но потом, как бы рассеивая все сомнения относительно благ потусторонней жизни, в стихе 35 сказано: «Сотворили Мы их — новым творением». Эти слова не оставляют сомнения в том, что о каких бы благах ни шла речь — тени, воде, деревьях или плодах — всё это плоды деяний, *произросших новым произрастанием*. Нету сомнения в том, что следующие за этим утверждением слова применимы, прежде всего, по отношению к женщинам, но, как показано в сноске 2356, лишь потому, что женственность является символом чистоты и красоты. Так, слово *абкар*, множественное число от слова *бикр*, означает «*девственница*», а также «*действие, не имеющее прецедента*» (ЛЛ). Точно так же, слово *атраб*, «*равные по возрасту*», как уже объяснялось в сноске 2148а, означает, что рост этих благ начинается с ростом духовной жизни в человеке. Слово *уруб* — множественное

39 Множество из числа первых,

40 И множество из числа более поздних²⁴³³.

РАЗДЕЛ 2: ВИНОВНЫЕ

41 А те, что по левую руку; как (несчастны) те, что по левую руку!

42 Под ветром горячим и в кипящей воде,

43 И в тени дыма чёрного,

44 Не прохладной и не освежающей²⁴³⁴.

45 Несомненно, прежде жили они в довольстве.

46 И упорствовали они в великом нарушении²⁴³⁵.

47 И говорили они: «Неужто, когда умрём мы, обратимся прахом и костями, воистину, будем воскрешены мы?

48 Или праотцы наши?»

49 Скажи: «Древние и более поздние,

50 Воистину, будут собраны вместе в установленный час известного дня.

51 И тогда вы, о заблуждающиеся и отрицающие,

52 Вкусите от дерева закум,

число как слова *уруб*, так и слова *ариб*; первое из этих слов означает «женщина, проявляющая любовь к своему мужу».

2433 Следует особо подчеркнуть, что эти стихи не противоречат стихам 13 и 14, как воображают некоторые христианские критики, ибо в последних говорится лишь о тех, кто прежде других признали Святого Пророка.

2434 Эти стихи рисуют картину несчастья и унижения, уготованных противникам истины и в этой жизни, и в Жизни Грядущей.

2435 То есть нарушение Божьих повелений.

53 И наполните им животы (свои);

54 А после этого изопьёте вы воды кипящей;

55 И будете пить, как жаждущий верблюду».

56 Вот забава их в день Воздаяния.

57 Сотворили Мы вас, почему же не признаёте вы?

58 Видите ли вы, что извергаете?

59 Кто Создатели этого — вы или Мы?

60 Установили Мы смерть меж вами, и не быть Нам побеждёнными,

61 Дабы могли Мы переменить состояние ваше и дать вам произрасти в нечто неведомое вам²⁴³⁶.

62 И, воистину, известно вам первое творение, почему же не образумитесь вы?

63 Видите вы, что сеете?

64 Вы причиной тому, что произрастает это, или Мы — Причиняющий рост?

65 Если бы желали Мы, то превратили бы это в сор, и тогда горевали бы вы:

66 «Воистину, погрязли мы в долгу:

67 Нет, и вправду обделены мы».

68 Видите ли вы воду, которую пьёте?

2436 Здесь говорится о Воскресении. Нам сказано, что нынешнее состояние изменится, и люди перерастут в новое творение, которое неведомо им. Ясно, что это не материальное тело земной жизни, но новое тело, произрастающее из людских деяний.

69 Вы низводите её из облаков,
или Мы — низводящий?

70 Если бы желали Мы, то могли
бы Мы сделать её солёной; почему
же не благодарите вы?

71 Видите ли вы огонь, который
разводите?

72 Вы создаёте деревья для него,
или Мы — Созидатель?

73 Сделали Мы его напоминанием
и пользой для странствующих в
пустыне²⁴³⁷.

74 Прославляй же имя Господа
твоего, Несравненно Великого.

РАЗДЕЛ 3: Суд неизбежен

75 Но нет, клянусь ниспосланием
частей (Корана)²⁴³⁸! —

76 И великая это, несомненно,
клятва, если б только знали вы —

2437 Огонь, горящий в ночи, указывает странствующему по пустыне, где живут люди и где его приветят. Он назван «напоминанием», потому что напоминает о воздаянии за злые дела, воздаянии, которое получено будет в жизни иной.

2438 Такое толкование даётся здесь в соответствии с контекстом. О слове *нуджум* в значении «части Корана» см. комментарий 2371, где объясняется и данный стих. Слово *маваки* — множественное число от *маука*, то есть «*время или место ниспосылания некоей вещи*» — в данном случае имеется в виду ниспослание Корана. Из стиха 77 явствует, что речь идёт о ниспослании именно Корана, поскольку к нему относится местоимение «*это*», используемое в стихе.

Как уже объяснялось в сноске 2099, высказывание в форме клятвы призвано привлечь внимание к определённым фактам. Использование в таких случаях *ла* разъяснено в комментарии 2606. Значение таково: каждая часть Корана сама приносит свидетельство об истинности своей.

2439 В стихах 77, 78 и 79 содержатся три утверждения относительно Корана. Согласно стиху 77, он — «Благословенный». Слово *карим*, использованное здесь применительно к Корану, означает «*щедрый*», «*благосклонный*», «*благородный*» или «*почтенный*» (ЛЛ); землю называют *карумат*, имея в виду, что она преумножила посеянное в неё зерно (ЛЛ). А слово *карам* (корневое слово, инфинитив), в тех случаях, когда оно употребляется в речении о Боге (или о Его Слове и о Его Пророке), означает то же, что *ихсан* и *инам*, то есть «*сотворение добра*» или «*ниспосылание блага*» (Р). Коран назван *карим* за те блага, которые несёт он человечеству, поэтому я перевожу это слово как «*щедрый*» или «*благодетельный*». В стихе 78 о Коране сказано, что он является «*оберегаемым*», — а это означает, что он не только будет защищён от всех покушений, но и сохранит чистоту писания. В

77 Воистину, это Коран
благодетельный,

78 В книге оберегаемой,

79 Которой не касается никто,
кроме очищенных²⁴³⁹.

80 Откровение от Господа Миров.

81 И этим повествованием
пренебрегаете вы?

82 И делаете отрицание ваше
средством пропитания²⁴⁴¹.

83 Почему же тогда нет такого,
что когда подступает оно к горлу,

84 И смотрите вы в это время —

85 А Мы ближе к этому, чем вы, но
не видите вы, —

86 Почему же, если не
подвластны вы,

87 Не отошлёте вы это обратно,
если правдивы вы²⁴⁴²?

88 Тогда если он один из
приближенных (к Аллаху),

89 То ему — счастье, милость и
Сад благословенный.

90 Если же он один из тех, что по
правую руку,

91 То мир тебе от находящихся
справа.

стихе 79 утверждается, что его коснутся лишь очищенные Господом. Это означает, что понимание Корана ниспосылается лишь тем, кто чист сердцем. Кроме того, это показывает, что Корана не должны касаться нечистые. Поэтому соратникам Пророка запрещалось брать с собой Коран в земли врагов. (В. 56:129). И оба эти стиха, и приведённое здесь свидетельство демонстрируют со всей очевидностью вновь, что Коран с самого начала существовал в письменном виде, иначе увещания не касаться его и не странствовать с ним во враждебные земли были бы лишены смысла.

2441 Смысл таков: так настаиваете вы на лживости Корана, будто обвинение его во лжи подобно для вас пропитанию, без которого не сможете вы существовать.

2442 Сейл и другие переводят выражение *гхаира мадинина* как

92 Если же он из отвергающих,
заблуждающихся,

93 То ему — угощение кипящей
водой

94 И горение в аду.

95 Воистину, это — правда
несомненная.

96 Так прославляй имя Господа
твоего, Несравнимо Великого.

означающее «не получат награды» или «не будут судимы» и называют это место непонятным. Однако, слово *мадинин* означает то же, что *мамлукин*, то есть «подвластные» (ЛЛ). Смысл таков: если вы сами себе хозяева и не подчинены Высшей Власти, почему же покоряетесь вы смерти, когда она приходит к вам?